

TRADUIRE OU PERDRE PIED

Corinna Gepner

PARUTION 18 OCTOBRE 2019



UNE COLLECTION DÉDIÉE AUX TRADUCTEURS ET TRADUCTRICES

La collection **CONTREBANDE** sort de l'ombre à l'automne 2019. Elle se veut un repaire pour celles et ceux qui traduisent, qui ne cessent de faire circuler avec leurs mots ceux des autres. **CONTREBANDE** est née du désir d'une maison d'édition et de traducteurs et de traductrices qui nous font entrer dans leur atelier, là où se joue la rencontre improbable entre deux langues.

CE QU'EN DIT L'AUTRICE

À mon sens, on ne traduit pas hors sol. On traduit avec toute son histoire, individuelle et collective, avec tout ce qui nous a précédé et tout ce qui nous entoure.

J'ai essayé de montrer mon cheminement vers la traduction, pour faire comprendre ce qui habite mon travail, ce qui lui donne du sens à mes yeux, ainsi qu'un horizon. Et la façon dont il s'inscrit dans un rapport aux autres qui est bien plus vaste que le simple désir de donner à lire un texte.

Je souhaitais aussi montrer que le travail de la traduction littéraire est tissé de doutes, d'interrogations qui resteront toujours sans réponse – et c'est tant mieux. Qu'il n'y a pas de savoir, juste une exploration, une expérimentation sans cesse renouvelées, un matériau qui ne cesse de se dérober. Et c'est justement pour cette raison que l'on peut travailler, inventer, et avancer.



ISBN 9782376650539
18 € TTC (PRIX PROVISOIRE)
13,5 x 19 CM - xx PAGES
BROCHÉ/COUSU/RABATS -
Conquéror Vergé Blc 220g -
Munken Bouffant 80g



BLDD Tél. : 01 45 15 19 70
BELLES LETTRES Fax : 01 45 15 19 80
DIFFUSION
DISTRIBUTION N° DILICOM 3012268230000

EXTRAIT

On parle beaucoup de notre « invisibilité ». Un bon traducteur est un traducteur qui ne se voit, qui ne s'entend pas. L'intermédiaire se doit d'être transparent, entièrement résorbé dans sa mission de service. Qui ne se soumet pas à cette ascèse encourt le péché d'orgueil. Traduire, c'est se montrer humble. Humble, je le suis par force quand je traduis, quand j'ignore, quand je cherche, quand je doute – c'est-à-dire en permanence. Plus je traduis, moins je sais. Plus j'ai d'habileté, plus le sol se dérober sous moi, plus les mots, les phrases révèlent leur double, leur triple fond et bien plus encore. Je ne cesse de composer avec le vertige. Le texte, foncièrement, m'échappe, et pour travailler je dois faire comme si je savais, juste comme si.

AUTRICE



Corinna Gepner a exercé diverses fonctions avant de devenir traductrice littéraire. Germaniste, elle a traduit, entre autres, Stefan Zweig, Klaus Mann, Erich Kästner, Michael Ende, Heinrich Steinfest, Katharina Hagen, Veia Kaiser, Christian Kracht. Elle a animé sur Fréquence protestante, pendant une dizaine d'années, une émission de radio consacrée aux littératures germanophones traduites.

Elle est actuellement présidente de l'Association des traducteurs littéraires de France.

Elle intervient en tant que formatrice à l'École de traduction littéraire du CNL-ASFORD et dans divers cursus universitaires et professionnels.

TRADUCTRICE DE

ENDE, Michael

Momo, Bayard Jeunesse, 2009

HAGENA, Katharina

Le Bruit de la lumière, Anne Carrière, 2018

L'Envol du héron, Anne Carrière, 2013

KAISER, Veia

L'Île des bienheureux, Presses de la Cité, 2017

Blasmusikpop, Presses de la Cité, 2015

KÄSTNER, Erich

Vers l'abîme, Anne Carrière, 2016

KRACHT, Christian

Les Morts, Phébus, 2018

Imperium, Phébus, 2017

MANN, Klaus

Mise en garde, traduction avec Dominique Laure Miermont, Phébus, 2016

Alexandre, suivi de *Ludwig*, révision de la traduction de Pierre-François Kaempf et préface, Phébus, 2012

Aujourd'hui et demain, traduction avec Dominique Laure Miermont, Phébus, 2011

Point de rencontre à l'infini, Phébus, 2010

Contre la barbarie, traduction avec Dominique Laure Miermont, Phébus, 2009

MANN, Klaus et ZWEIG, Stefan

Correspondance, Phébus, 2014

STEINFEST, Heinrich

Greenland, Carnets Nord, 2017

Le Mondologue, Carnets Nord, 2015

Le Poil de la bête, Carnets Nord, 2013

Le Onzième Pion, Carnets Nord, 2012

Requins d'eau douce, Carnets Nord, 2011

Sale cabot, Phébus, 2006

ZWEIG, Stefan

Montaigne, Le Livre de poche, 2019

Paul Verlaine, Le Castor Astral, 2015

Amok, *Lettre à une inconnue*, *La Ruelle au clair de lune*, trad. avec Leïla Pellissier, Payot Rivages, 2013

AUTRICE DE

Le Père Castel et le clavecin oculaire, Honoré Champion, 2014